

9

Questa bella e bizzarra casa ha voluto dir molto per me ed è stata sotto molti punti di vista la più originale e graziosa di quante ne abbia possedute o abitate...

...poi trovai a Montagnola la casa Camuzzi e mi ci stabilii nel maggio 1919... In quella, che fu l'ultima delle mie case passate, abitai per dodici anni, i primi quattro stabilmente, poi solo nei periodi più caldi dell'anno.

Questa bella e bizzarra casa ha voluto dir molto per me ed è stata sotto molti punti di vista la più originale e graziosa di quante ne abbia possedute o abitate... Casa e giardino compaiono nel Klingsor e in altre mie opere.

Ho dipinto e disegnato questa casa diverse dozzine di volte, tenendo dietro alle sue forme intricate e capricciose; specialmente nelle due ultime estati, per l'addio, ho ancora disegnato tutte le vedute dalle finestre e dal terrazzo e molti degli angoli e dei ruderi fantasticamente belli del giardino. Il mio Palazzo, imitazione di un castello di caccia barocco, sbocciato dall'estro di un architetto ticinese circa settantacinque anni fa, ha avuto oltre a me tutta una serie di inquilini, ma nessuno vi è rimasto altrettanto a lungo, e nessuno, credo lo ha altrettanto amato (sorridendone), o se ne è fatta come me una patria d'elezione.

Entrando in una nuova casa, 1931

Dies schöne, wunderliche Haus hat mir viel bedeutet und war in mancher Hinsicht das originellste und hübscheste von allen denen, die ich je besaß oder bewohnte...

...dann fand ich in Montagnola die Casa Camuzzi, und zog dort im Mai 1919 ein... In diesem letzten meiner bisherigen Häuser blieb ich zwölf Jahre wohnen, die ersten vier Jahre ganz, von da an nur noch in den wärmeren Jahreszeiten.

Dies schöne, wunderliche Haus hat mir viel bedeutet und war in mancher Hinsicht das originellste und hübscheste von allen denen, die ich je besaß oder bewohnte... Garten und Haus kommen im Klingsor und in anderen meiner Dichtungen vor. Manche Dutzendmale habe ich dies Haus gemalt und gezeichnet, und bin seinen verzwickten launischen Formen nachgegangen; namentlich in den beiden letzten Sommern, zum Abschied, habe ich vom Balkon, von den Fenstern, von der Terrasse aus noch alle Blicke gezeichnet, und viele von den wunderbar schönen Winkeln und Gemäuern im Garten. Mein Palazzo, Imitation eines Barock-Jagdschlusses, der Laune eines Tessiner Architekten vor etwa fünfundsiebzig Jahren entsprungen, hat außer mir noch eine ganze Reihe von Mietern gehabt, aber keiner ist so lange geblieben wie ich, und ich glaube keiner hat ihn so geliebt (auch belächelt) und ihn so zur Wahlheimat werden lassen wie ich.

Beim Einzug in ein neues Haus, 1931



That beautiful and odd house meant a lot to me and was in many ways, the most original and pretty house I have ever owned or lived in...

...I then found Casa Camuzzi in Montagnola where I settled in during May 1919... I lived in that house, which would be the last of my houses, for twelve years, the first four years permanently, afterwards only in the hottest periods of the year.

That beautiful and odd house meant a lot to me and was in many ways, the most original and pretty house I have ever owned or lived in... I mention this house and its garden in Klingsor and in others of my works.

I have painted and drawn this house dozens of times, following its confused and whimsical shapes; in particular during the last two summers, as a farewell, I have again caught all the views from the windows and from the terrace, and from many of the corners and the beautiful ruins lying in the garden. A copy of a baroque hunting castle, the folly of a Ticinese architect, built nearly seventy-five years ago, my Palazzo has had, besides me, a long series of tenants, but nobody had settled in there for such a long period, and nobody, I believe, loved it as I did (even laughing at it) or took it as his elective home.

Moving in a new house, 1931